

26

柏杨白话版资治通鉴

涪水之战

司马光 撰 柏杨 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 万卷出版公司

柏杨白话版资治通鉴

淝水之战

司马光 撰 柏杨 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

2013·沈阳

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2013

图书在版编目（CIP）数据

淝水之战 /（北宋）司马光撰；柏杨译.—沈阳：
万卷出版公司，2013.3
（柏杨白话版资治通鉴）
ISBN 978-7-5470-2023-4

I. ①淝… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史—古
代史—编年体—通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第220436号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
万卷出版公司
（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京温林源印刷有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm×230mm

字数：193千字

印张：16

出版时间：2013年3月第1版

印刷时间：2013年3月第1次印刷

总策划：智品书业（北京）有限公司

责任编辑：周莉莉 王亦言

封面设计：周莉莉 吴 钩

版式设计：俊书装

责任校对：彭和群

ISBN 978-7-5470-2023-4

定 价：29.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传 真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhipinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361
如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目录】

三七七—三九三年

001 导读

四世纪七〇年代

003 前秦帝国统一北方

三七六年，前秦灭前凉；翌年，高句丽、新罗、西南各夷族部落，都派出使臣，向前秦帝国进贡。前秦帝国统一北方。

057 淝水之战

前秦大军在淝水西岸严阵以待，晋帝国军在淝水东岸停住……谢玄派人晋见苻融，说：“如果贵国大军稍稍向后退，使我们渡过淝水，一决胜负，岂不是更好？”前秦大军遂向后移动，万想不到，一退不可遏止，晋军渡过淝水，猛烈攻击。前秦惊慌混乱，无法控制，主帅苻融被杀……

067 后燕帝国兴起

慕容垂与故前燕帝国臣僚阴谋复兴祖国……正巧，丁零部落叛变，苻坚下诏，命慕容垂讨伐……三八四年，慕容垂大军进抵荥阳，部属坚持拥戴慕容垂当盟主，慕容垂遂自称燕王；不久，废除前秦帝国年号，改年号燕王元年。五胡十九国中的第八国后燕帝国崛起。

082 西燕帝国兴起

前秦北地郡政府秘书长慕容泓听说慕容垂攻击邺城，立刻逃走，投奔关东，集结鲜卑数千人，进驻华阴，声势逐渐强大，自称济北王。五胡十九国中的第九国西燕帝国崛起。

086 后秦帝国兴起

苻坚派苻叡、姚萇讨伐慕容泓，华泽一战，兵败；苻叡被杀，姚萇派赵都、姜协向苻坚报告战况，自请处分。苻坚大怒，斩赵都、姜协。姚萇大为恐惧，逃到渭北牧马场，集结羌民族各部落，自称万年秦王，改年号。五胡十九国中的第十国后秦帝国崛起。

141 西秦王国兴起

前秦帝国叛将乞伏国仁于三八五年自称单于，改年号建义，修筑勇士城，作为首都。五胡十九国中的第十一国西秦王国崛起。

170 后凉王国兴起

后秦帝国骁骑将军吕光出征西域，自龟兹班师，道不能通，至姑臧；翌年，得到苻坚的凶讯，令全军将士披麻带孝，为苻坚发丧……冬季，十月，吕光下令大赦，改年号大安。五胡十九国中的第十二国后凉王国崛起。

四世纪九〇年代

229 拓跋珪大破柔然部落

北魏王拓跋珪因柔然部落不愿臣服，发动攻击，大破柔然部落。柔然酋长率众投降，拓跋珪把柔然部落迁徙到云中。

导读

淝水战役在中国历史上的地位，可比之于西方的莫斯科战役，而苻坚大帝，也可比之于拿破仑，无论战争形势、程序，以及最后引起土崩瓦解的结局，几乎完全相同。不相同的是，苻坚大帝受中国传统史学家的轻视，拿破仑则受全世界（包括敌人）的尊敬。

中国人对于敌人，一律称为“盗贼”“寇匪”；一个刚谋反的叛徒，回头称他的主子如此；一个自己是盗贼寇匪，称他们的正式政府，也是如此；而一个正式政府，对抗暴革命的英雄志士，更是如此；《资治通鉴》上字字可证，使人叹息。中国人很少把敌人称为敌人，因为缺少自尊，所以从不会尊敬对手，而只会侮蔑诟骂，在本册中这种现象尤其分明。

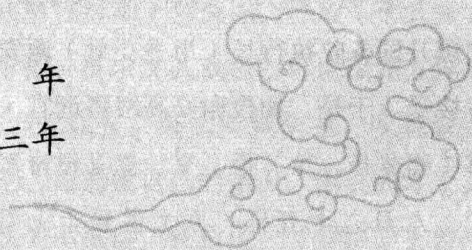
柏 杨

一九八五年十月十五日

三七七年 丁丑

晋·太元
前秦·建元

二 年
十三年



1 春季，高句丽王国（首都丸都【吉林省集安市】）、新罗王国（首都金城【韩国庆州市】）以及西南各夷族部落（四川省南部），都派出使臣，向前秦帝国（首都长安【陕西省西安市】）进贡。

2 故后赵帝国工程署人事官（将作功曹）熊邈，屡次向前秦帝国天王（三任宣昭帝）苻坚（本年四十岁）推崇石家班宫殿的华丽和奇珍异宝等盛况。苻坚怦然心动（这是一个人败坏的开始），命熊邈当工程署秘书长（将作长史），兼工程署主任秘书（将作丞），大肆兴建船舰、武器，而且在船舰、武器上装饰金银，工艺十分精巧。冠军将军慕容垂的儿子慕容农暗中对老爹说：“自从王猛去世，帝国的法令制度一天比一天颓废，而今又加上奢侈浪费，大祸定会来临。神秘预言书上的

话，势必应验。大王应该广交英雄豪杰，顺应上天旨意。机会只扣门一次，不可丧失。”慕容垂笑说：“天下大事，你们并不知道。”

3 晋帝国（首都建康【江苏省南京市】）征西大将军桓豁上书推荐（表）兖州（州政府设广陵【江苏省扬州市】）州长（刺史）朱序，当梁州（侨州）州长，镇守襄阳（湖北省襄阳市）。

4 秋季，八月十六日（原文误置于七月，据《晋书》改），晋帝国擢升国务院执行长（尚书仆射）谢安当宰相（司徒），谢安推辞，不肯接受。于是，加授谢安高级咨询官（侍中）、扬豫徐兖青军区司令长官（都督扬、豫、徐、兖、青五州诸军事）。

八月二十五日（原文误置于七月，据《晋书》改），征西大将军、荊州（州政府设江陵【湖北省江陵县】）州长桓豁逝世（年五十八岁）。

冬季，十月十一日，晋帝国政府任命桓冲当江荆梁益宁交广军区司令长官（都督江、荆、梁、益、宁、交、广七州诸军事），兼荊州州长；任命桓冲的儿子桓嗣接替桓冲的江州（州政府设寻阳【江西省九江市】）州长职位。又任命国务院军事部长（五兵尚书）王蕴当长江以南军区司令长官（都督江南诸军事），兼徐州（州政府设京口【江苏省镇江市】）州长；征西大将军府军政官（征西司马）兼南郡（郡政府江陵）郡长（相）谢玄，当兖州州长，兼广陵郡（江苏省扬州市）郡长、长江以北军区司令（监江北诸军事）。

桓冲因前秦帝围强盛，难以阻挡，打算把军事基地迁到长江以南，用长江作为缓冲。遂上疏奏准，从江陵迁到上明（湖北省松滋市西北），而命冠军将军刘波留守江陵，首席军事参议官（咨议参军）杨亮

留守江夏郡（湖北省安陆市）。

王蕴坚决辞让徐州州长职务，谢安说：“你是皇后之父，地位重要，不应该看轻自己，辜负一时难得的宠爱。”王蕴才接受。

最初，立法院主任立法官（中书郎）郗超，自以为他爹郗愔地位应比谢安为高，可是谢安已进入中央，掌握权柄；郗愔却一直停留在闲散位置上（郗愔任会稽郡【浙江省绍兴市】郡长，参考三六九年三月），心中不满，时常形诸脸色，从此跟谢家结下怨恨。这时，前秦帝国对晋帝国已形成强大压力，晋政府官员都十分忧虑。晋帝（十五任孝武帝）司马昌明（本年十六岁）下诏，征求文武双全、可以跟北方强敌对抗的大将之才，谢安保荐他的侄儿谢玄。郗超听到消息，叹息说：“谢安明智，竟然违背大家的议论，而选拔自己的亲人。谢玄的才干，绝对不会辜负这项推荐。”大家认为不见得，郗超说：“我跟谢玄曾经在桓公（桓温）那里同事（参考三六三年五月），亲眼看到他处理事务的能力，使穿木屐的和穿皮靴的都能站在恰当的位置，因此，我对他了解至深。”

谢玄招募骁勇壮士，彭城郡（江苏省徐州市）人刘牢之等人，就是在这次招募中投效。谢玄任命刘牢之当军事参议官（参军），经常率领精锐，担任前锋，每次战役，都传捷报，世人称之为“北府军团”（北府兵。但要到明年【三七八年】，谢玄击败前秦帝国攻势，兼徐州州长【刺史】，州政府设京口【江苏省镇江市】；晋帝国人称京口为“北府”，才有“北府军团”一词出现）。敌人对“北府军团”十分畏惧。

5 十月十二日，晋帝国中央军事总监（护军将军）、散骑侍从官（散骑常侍）王彪之逝世（年七十三岁）。

最初，谢安打算增建宫殿，王彪之说：“中兴初期，曾经把当时的官府（东府·建康城南）当做皇宫，十分简陋（三一六年十一月，晋王朝首都长安陷落；三一七年三月，亲王之一的司马睿在建康【江苏省南京市】继任国家元首，三一八年三月称帝，定都建康，遂成为一个地区政权，不但谈不到中兴，事实上，国力反而越来越衰。但当时官方仍称它是“中兴”，以获得情绪上满足）。苏峻之乱时（参考三二七年十二月），成帝（九任帝司马衍）停留在总监察署（兰台·御史台）会议厅（都坐），几乎挡不住寒热，所以不得不兴建新的宫殿（参考三三〇年九月），比起两汉王朝和曹魏帝国，固然节俭，但比起初到江南（长江以南），已过分奢侈。而今，敌寇正在强盛，怎么可以大兴土木，劳动人民！”谢安说：“宫殿破旧，后人会抨击我们无能！”王彪之说：“凡是担负天下重责大任的人，应当保卫国家，加强行政效率，怎么认为盖宫殿才算有能！”谢安不能驳斥他的意见，所以在王彪之活着的时候，土木工程方面，没有什么营造。

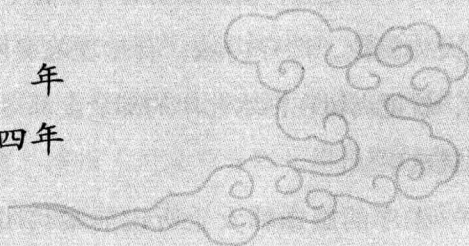
6 十二月，晋帝国临海郡（浙江省台州市西北章安镇）郡长郗超逝世（年四十二岁）。

最初，郗超跟桓温结成一党，因老爹郗愔效忠司马皇家，所以瞒得密不通风，老爹竟不知情。郗超病重，拿出一箱信件，交给门生，说：“我父亲年纪已高，我死之后，他如果哀伤过度，妨碍到饮食和睡眠时，请你把这箱信件呈送给他。如果我父亲还可以节哀，就请把它烧掉。”后来，郗超死后，郗愔思念儿子，哀恸过度，患病在身，门生把箱子呈送给郗愔，里面全是郗超跟桓温来往，秘密背叛司马皇家的信件，郗愔大怒说：“这小子早就应该死掉。”从此不再哭一声。

三七八年 戊寅

晋·太元
前秦·建元

三 年
十四年



1 春季，二月十七日，晋帝国（首都建康【江苏省南京市】）兴建新的宫殿，在工程进行途中，晋帝（十五任孝武帝）司马昌明（本年十七岁）暂时搬到会稽王府。

2 前秦帝国（首都长安【陕西省西安市】）天王苻坚（本年四十一岁）派征南大将军、全国征剿总司令长官（都督征讨诸军事）、代理国务院总理（守尚书令）、长乐公苻丕，武卫将军苟萇，国务院执行官（尚书）慕容暉，率步骑兵七万人，大举攻击晋帝国所属的襄阳（湖北省襄阳市）。命荆州（州政府设丰阳【陕西省山阳县】）州长（刺史）杨安率樊城（湖北省襄阳市汉水北岸）、邓县（襄阳市北）民兵部队担任先锋。征虏将军、始平郡（陕西省兴平市）人石越率精锐骑

兵一万人，从鲁阳关（河南省鲁山县，鲁阳城西南）南下；首都长安市长（京兆尹）慕容垂、扬武将军姚萇率军五万人，从南乡（河南省淅川县南）南下；中央禁军总监（领军将军）苟池、右将军毛当、强弩将军王显率军四万人，从武当（湖北省丹江口市西北）东下；各路军在襄阳城外会师后，再发动总攻。

夏季，四月，前秦帝国大军在沔水（汉水）北岸集结，晋帝国梁州（州政府襄阳）州长朱序认为前秦大军没有船舰，根本用不着担心。想不到不久之后，前秦征虏将军石越率领骑兵五千人，已渡过沔水。朱序大为震惊，严守内城；石越攻陷襄阳外城，俘获晋帝国船舰一百余艘，就把尚留在沔水北岸的部众全都运送到南岸。长乐公苻丕督促各将领猛攻中城。

朱序的娘亲韩女士听说前秦兵团即将总攻时，自己要求上城防守，巡查到西北角，认为城墙不够坚固，率婢女一百余人及城内年轻妇女，再加筑一道辅助城（邪城）。等到前秦兵团发动攻击，西北角城墙果然崩塌，晋军遂转移到辅助城——襄阳人称之为“夫人城”。

晋帝国车骑将军桓冲镇守上明（湖北省松滋市西北），手下拥有雄兵七万人，畏惧前秦大军强悍，不敢援救。

前秦帝国征剿总司令长官苻丕急于夺取襄阳，苟萇说：“我们部队比敌人（晋帝国）多出十倍，粮秣堆积如山，只要稍微把汉水、沔水（汉水上游）一带居民迁到许昌（豫州州政府所在县·河南省许昌市东）、洛阳（洛州州政府所在县·河南省洛阳市东白马寺东），然后切断敌人粮道，断绝敌人援军，他们就成了猎网里的飞鸟！何必担心捉不住，非要多杀伤将士，急着追求成果？”苻丕接受。慕容垂攻克南阳郡（河南省南阳市），生擒晋帝国南阳郡郡长郑裔；遂跟苻丕在襄阳城下会师。

3 秋季，七月，晋帝国新兴宫殿落成。

七月二十五日，晋帝司马昌明入居新宫。

4 前秦帝国兖州（南兖州·州政府设湖陆【山东省鱼台县东南】）州长彭超，向中央请求攻击晋帝国沛郡（安徽省淮北市）郡长戴遂所驻守的彭城（江苏省徐州市），说：“愿中央另派遣大将，进攻淮河以南各城池，为征南大将军（苻丕）在东方建立一个像围棋的劫争式的争战据点。东西同时并进，丹阳（晋帝国首都建康）就很容易平定。”天王苻坚批准，命彭超当东方征剿总司令官（都督东讨诸军事）；后将军俱难、右禁将军毛盛、洛州（州政府洛阳）州长邵保率步骑兵七万人，攻击晋帝国的淮阴（江苏省淮安市）、盱眙（江苏省盱眙县）。彭超，是彭越的老弟（彭越，参考三六七年四月）；邵保，是邵羌的堂弟（邵羌，参考三六七年二月）。

八月，彭超攻击彭城。

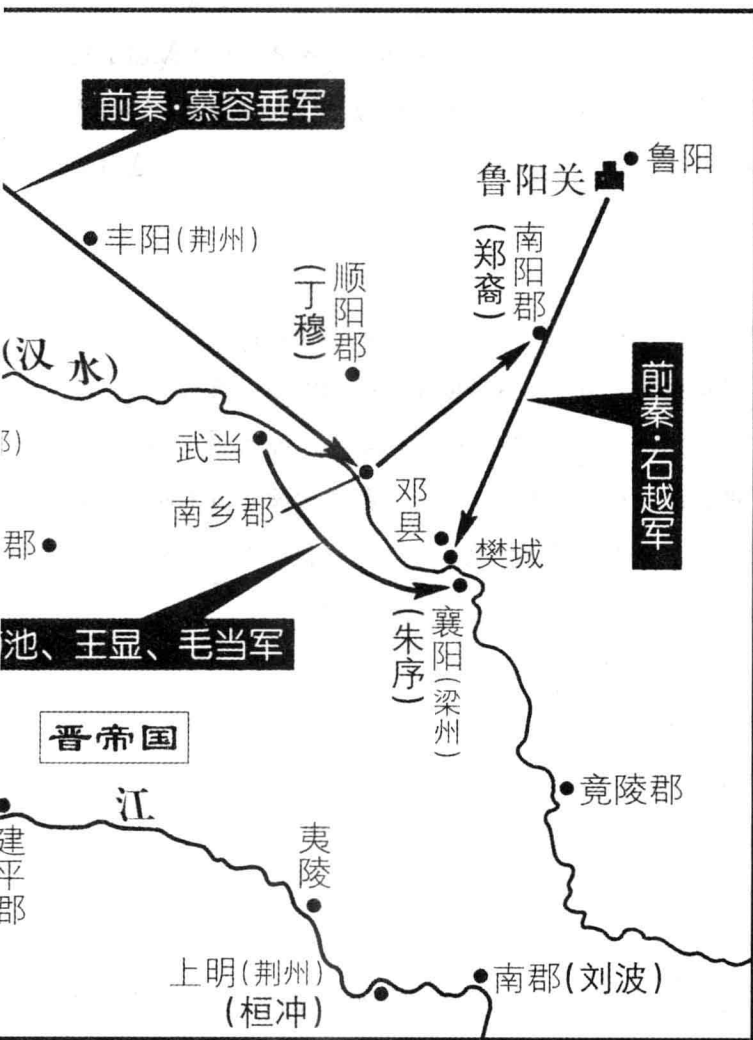
晋帝司马昌明下诏，命右将军毛虎生率军五万人，镇守姑孰（安徽省当涂县），抵御前秦大军。

前秦帝国梁州（州政府设南郑）州长韦钟，把晋帝国魏兴郡（陕西省安康市）郡长吉挹包围在西城（魏兴郡郡政府所在县）。

5 九月，天王苻坚跟文武百官欢宴饮酒，命皇家图书馆长（秘书监）朱彤当酒令官，约定每人都要酩酊大醉才止。皇家图书馆管理官（秘书侍郎）赵整，作《酒德之歌》：“地上设立酒泉郡（甘肃省酒泉市），天上垂下酒香旗，杜康最会制造美酒（杜康是周王朝人，善于酿酒），知道能亡人国的却是姒仪狄（姒仪狄是夏王朝一任帝姒文命的女

四世纪·三七八年二月至三七九年四月 前秦夺取襄阳、魏兴





儿，据说她发明了酒，并呈献给老爹，姒文命觉得又香又甜，喜爱得不得了，而忽然大悟说：“后世一定有人，为了饮酒，饮亡了国家。”从此跟女儿疏远）。子受辛（纣）丧失了商王朝，姒履癸（桀）倾覆了夏王朝皇庙的祭器，从这上可以看出，前人的危险，后人的法则。”苻坚大为高兴，命赵整书写下来，用来戒酒。从此之后，政府所有筵席宴会，仅保持饮酒的礼仪，不超过三杯。

6 前秦帝国凉州（州政府设姑臧【甘肃省武威市】）州长梁熙派人进入西域（新疆及中亚东部），宣扬前秦帝国的恩德和国威。

冬季，十月，大宛王国（首都贵山城【乌兹别克斯坦纳曼干州西北卡散赛城】）进贡汗血马。天王苻坚说：“我常敬佩刘恒（西汉王朝五任帝文帝）的为人，要千里马干什么？”（刘恒拒绝千里马事，参考前一七九年）命文武百官作《止马诗》，把马送回。

7 前秦帝国巴西郡（四川省阆中市）人赵宝在梁州（陕西省南部及四川省东北部）聚众起兵，自称是晋帝国的西蛮保安司令（西蛮校尉）、巴郡（重庆市）郡长。

8 前秦帝国豫州（此时应称洛州）州长、北海公苻重镇守洛阳，阴谋叛变。天王苻坚说：“秘书长（长史）吕光，忠贞干练，定不跟他结合。”下令吕光逮捕苻重，用囚车把苻重送到首都长安。苻坚赦苻重不死，仍保持公爵身份，返回私宅。苻重，是苻洛的老哥。

9 十二月，前秦帝国总监察官（御史中丞）李柔弹劾：“长乐公苻丕，率领十万大军，围攻一个小城（襄阳），每天要支出军费一万两